

## 士师记第十一章译文对照

**和合本士 11:1** 基列人耶弗他是个大能的勇士，是妓女的儿子。耶弗他是基列所生的。

**拼音版士 11:1** Jīliè rén Yēfútā shì gè dà néng de yǒng shì, shì jì nǚ de érzi. Yēfútā shì Jīliè suǒ shēng de.

**吕振中士 11:1** 基列人耶弗他是个有力气英勇的人，他是个庙妓女的儿子。基列生了耶弗他；

**新译本土 11:1** 基列人耶弗他是个英勇的战士；他是个妓女的儿子；耶弗他是基列所生的。

**现代译士 11:1** 基列人耶弗他是个勇敢的壮士。他母亲是妓女；他父亲基列

**当代译士 11:1** 在基列有一位英勇的壮士，名叫耶弗他。他母亲是个妓女，父亲名叫基列。基列的正室也生了几个儿子；他们长大以后，便把耶弗他赶走。他们齐声指责说：“你这妓女的儿子，你休想承受我们父亲丝毫的产业。”

**思高本土 11:1** 基肋阿得人依弗大是一个英勇的壮士，是妓女的儿子；父亲名基肋阿得。

**文理本土 11:1** 基列人耶弗他、大勇士也、乃基列之子、妓之所生、

**修订本土 11:1** 基列人耶弗他是个大能的勇士，是妓女的儿子。基列生了耶弗他。

**KJV 英士 11:1** Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

**NIV 英士 11:1** Jephthah the Gileadite was a mighty warrior. His father was Gilead; his mother was a prostitute.

**和合本士 11:2** 基列的妻也生了几个儿子。他妻所生的儿子长大了，就赶逐耶弗他说：“你不可在我们父家承受产业，因为你是妓女的儿子。”

**拼音版士 11:2** Jīliè de qī ye shēng le jǐ gè érzi, tā qī suǒ shēng de érzi zhǎng dà le, jiù gǎn zhú Yēfútā, shuō, nǐ bùkě zài wǒmen fù jiā chéngshòu chǎnyè, yīnwei nǐ shì jì nǚ de érzi.

**吕振中士 11:2** 基列的妻也给他生了几个儿子。他妻子所生的儿子长大了，就赶逐了耶弗他说：「你不能在我们父家承受产业，因为你是另一个妇人的儿子。」

**新译本土 11:2** 基列的妻子也给他生了几个儿子。他妻子的儿子长大了，就把耶弗他赶出去，对他说：“你不可在我们的父家继承产业，因为你是另一个妇人的儿子。”

**现代译士 11:2** 跟妻子生了其他的儿子；这些儿子长大以后把耶弗他赶出家门。他们对他说：「你不能继承我们父亲的家业；你是妓女生的。」

**当代译士 11:2** 在基列有一位英勇的壮士，名叫耶弗他。他母亲是个妓女，父亲名叫基列。基列的正

室也生了几个儿子；他们长大以后，便把耶弗他赶走。他们齐声指责说：“你这妓女的儿子，你休想承受我们父亲丝毫的产业。”

思高本士 11:2 基肋阿得的妻子也给他生了几个儿子，正妻的儿子长大之後，把基肋阿得逐出，他说：「你在我们父家不能承受产业，因为你是外妇的儿子。」

文理本士 11:2 基列妻亦生子、既长、逐耶弗他、曰、尔乃外妇子、不可嗣业于我父家、

修订本士 11:2 基列的妻子也给他生了几个儿子。他妻子生的儿子长大后，就把耶弗他赶出去，说：“你不可在我们父家继承产业，因为你是别的女人生的儿子。”

**KJV 英士 11:2** And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

**NIV 英士 11:2** Gilead's wife also bore him sons, and when they were grown up, they drove Jephthah away. "You are not going to get any inheritance in our family," they said, "because you are the son of another woman."

**和合本士 11:3** 耶弗他就逃避他的弟兄，去住在陀伯地，有些匪徒到他那里聚集，与他一同出入。

**拼音版士 11:3** Yēfútā jiù taóbì tāde dìxiōng, qù zhù zài tuó bǎi dì, yǒu xiē fei tú dào Tānàlì jùjī, yǔ tā yītóng chūrù.

吕振中士 11:3 耶弗他就从他弟兄面前逃跑，去住在陀伯地；有些无赖子在耶弗他那里耙到一块，和他一同出入。

新译本士 11:3 耶弗他就从他的兄弟面前逃跑，住在陀伯地；有些无赖聚集到他那里，与他一起出入。

现代译士 11:3 耶弗他逃离他的兄弟，住在陀伯。他在那里招引了一批无赖；他们都跟随他。

当代译士 11:3 耶弗他只好离开父家，飘泊到陀伯去。没多久，他就结交了一群流氓，他们都愿意跟从耶弗他。

思高本士 11:3 依弗大就从他兄弟面前逃走，定居於托布地方；有些流氓聚集在他那里，同他来往。

文理本士 11:3 耶弗他避兄弟、居陀伯地、游荡之徒归而从之、○

修订本士 11:3 耶弗他就逃离他的兄弟，住在陀伯地。有些无赖的人聚集在他那里，与他一同出入。

**KJV 英士 11:3** Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

**NIV 英士 11:3** So Jephthah fled from his brothers and settled in the land of Tob, where a group of adventurers gathered around him and followed him.

**和合本士 11:4** 过了些日子，亚扪人攻打以色列。

**拼音版士 11:4** Guō le xiē rìzi, Yàmén rén gōngdǎ Yìsèliè.

吕振中士 11:4 过了些日子、亚扪人攻打以色列人了。

新译本土 11:4 过了些日子，亚扪人与以色列人争战。

现代译士 11:4 过了一些日子，亚扪人跟以色列作战。

当代译士 11:4 后来，亚扪人起兵攻打以色列人；

思高本土 11:4 过了一些时候，阿孟子民与以色列交战。

文理本土 11:4 逾时、亚扪人与以色列战、

修订本土 11:4 过了些日子，亚扪人攻打以色列。

**KJV 英士 11:4**And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

**NIV 英士 11:4**Some time later, when the Ammonites made war on Israel,

**和合本土 11:5** 亚扪人攻打以色列的时候，基列的长老到陀伯地去，要叫耶弗他回来。

**拼音版士 11:5**Yàmén rén gōngdǎ Yìsèliè de shíhou, Jīliè de zhǎnglǎo dào tuó bǎi dì qù, yào jiào Yēfúta huí lái.

吕振中士 11:5 亚扪人一攻打了以色列，基列的长老就去、要把耶弗他从陀伯地请来；

新译本土 11:5 亚扪人与以色列人争战的时候，基列的众长老就去，把耶弗他从陀伯请回来。

现代译士 11:5 战争一发，基列的长老们就到陀伯邀请耶弗他回来。

当代译士 11:5 基列的领袖们就来求耶弗他领兵对抗亚扪人。

思高本土 11:5 当阿孟子民同以色列交战的时候，基肋阿得的长老到托布地方去请依弗大回来。

文理本土 11:5 基列长老往陀伯地、招耶弗他、

修订本土 11:5 亚扪人攻打以色列的时候，基列的长老去请耶弗他从陀伯地回来。

**KJV 英士 11:5**And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

**NIV 英士 11:5**the elders of Gilead went to get Jephthah from the land of Tob.

**和合本土 11:6** 对耶弗他说：“请你来作我们的元帅，我们好与亚扪人争战。”

**拼音版士 11:6**Duì Yēfúta shuō, qǐng nǐ lái zuò wǒmen de yuán shuài, wǒmen hǎo yǔ Yàmén rén zhēng zhàn.

吕振中士 11:6 他们对耶弗他说：「请来作我们的将军，我们好和亚扪人交战。」

新译本土 11:6 他们对耶弗他说：“请你来作我们的统帅，我们好攻打亚扪人。”

现代译士 11:6 他们对他说：「请你作我们的统帅，领我们跟亚扪人作战。」

当代译士 11:6 基列的领袖们就来求耶弗他领兵对抗亚扪人。

思高本士 11:6 他们向依弗大说：「请你来作我们的统帅，攻打阿孟子民。」

文理本士 11:6 曰、尔来为我军长、与亚扪人战、

修订本士 11:6 他们对耶弗他说：“请你来作我们的指挥官，好让我们跟亚扪人打仗。”

**KJV 英士 11:6** And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

**NIV 英士 11:6** "Come," they said, "be our commander, so we can fight the Ammonites."

**和合本士 11:7** 耶弗他回答基列的长老说：“从前你们不是恨我，赶逐我出离父家吗？现在你们遭遇急难为何到我这里来呢？”

**拼音版士 11:7** Yēfútā huídá Jīliè de zhǎnglǎo shuō, cóng qián nǐmen bú shì hèn wǒ, gǎn zhú wǒ chū lí fù jiā ma. xiànzài nǐmen zāoyù jí nán wèihé dào wǒ zhèlǐ lái ne.

**吕振中士 11:7** 耶弗他对基列的长老说：「从前你们不是恨我，赶逐了我离开我父的家么？为什么现在遭遇了患难了就来找我呢？」

**新译本士 11:7** 耶弗他对基列的长老说：“从前你们不是恨我，赶逐我离开我的父家吗？现在你们遭遇患难的时候，为什么到我这里来呢？”

**现代译士 11:7** 耶弗他说：「从前你们不是恨我、逼我离开我父亲的家吗？现在你们遭难，找我干甚麽？」

**当代译士 11:7** 可是，耶弗他却对他们说：“你们既然厌恶我，把我逐出父家，又何必到我这里来呢？为甚麽在你们有危难的时候才来找我呢？”

**思高本士 11:7** 依弗大回答基肋阿得的长老说：「你们不是恨我，将我逐出我的父家？现在你们遭难，为什麼来找我？」

文理本士 11:7 耶弗他曰、尔非憾我、逐我于父家乎、今尔遭难、何就我耶、

**修订本士 11:7** 耶弗他对基列的长老说：“你们不是恨我，把我赶出父家吗？现在你们遭遇急难，为何到我这里来呢？”

**KJV 英士 11:7** And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

**NIV 英士 11:7** Jephthah said to them, "Didn't you hate me and drive me from my father's house? Why do you come to me now, when you're in trouble?"

**和合本士 11:8** 基列的长老回答耶弗他说：“现在我们到你这里来，是要你同我们去，与亚扪人争战，你可以作基列一切居民的领袖。”

**拼音版士 11:8** Jīliè de zhǎnglǎo huídá Yēfútā shuō, xiànzài wǒmen dào nǐ zhèlǐ lái, shì yào nǐ tóng wǒmen qù, yǔ Yàmén rén zhēng zhàn. nǐ keyǐ zuò Jīliè yīqiè jūmín de lǐng xiù.

吕振中士 11:8 基列的长老对耶弗他说：「我们现在之所以又回来找你，是要你跟我们一起回去，和亚扪人交战，你就可以做我们的首领，做基列一切居民的首领阿。」

新译本土 11:8 基列的长老对耶弗他说：“现在我们回到你这里来，是要你与我们一同回去，与亚扪人争战，你要作我们基列所有居民的首领。”

现代译士 11:8 基列的长老们对耶弗他说：「现在我们回来找你，要你领我们跟亚扪人作战，作所有基列居民的领袖。」

当代译士 11:8 基列的领袖们向耶弗他解释说：“我们到你这里来，是希望请你跟我们一起回去抵抗亚扪人，你可以作基列所有人的领袖啊。”

思高本土 11:8 基肋阿得的长老对依弗大说：「我们现在来找你正是为此。请你和我们一同回去，攻打阿孟子民，作我们，作基肋阿得所有居民的首领。」

文理本土 11:8 基列长老曰、我今就尔、请尔偕行、与亚扪人战、为我基列民长、

修订本土 11:8 基列的长老对耶弗他说：“现在我们回到你这里，是要请你同我们去跟亚扪人打仗，作基列所有居民的领袖。”

KJV 英士 11:8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

NIV 英士 11:8 The elders of Gilead said to him, "Nevertheless, we are turning to you now; come with us to fight the Ammonites, and you will be our head over all who live in Gilead."

和合本土 11:9 耶弗他对基列的长老说：“你们叫我回去，与亚扪人争战，耶和华把他交给我，我可以作你们的领袖吗？”

拼音版士 11:9 Yēfútā duì Jīliè de zhǎnglǎo shuō, nǐmen jiào wǒ huí qù, yǔ Yàhéhuá rén zhēng zhàn, Yēhéhuá bǎ tā jiāo gei wǒ, wǒ keyǐ zuò nǐmen de lǐng xiù ma.

吕振中士 11:9 耶弗他对基列的长老说：「你们如果叫我回去、和亚扪人交战，而永恒主又把他们交在我面前，那么我就要做你们的首领了。」

新译本土 11:9 耶弗他对基列的长老说：“如果你们带我回去，攻打亚扪人，耶和华把他们交在我面前，那么我可以作你们的首领吗？”

现代译士 11:9 耶弗他说：「你们要我回去跟亚扪人作战，如果上主使我打胜仗，我就作你们的领袖。」

当代译士 11:9 耶弗他叫道“这是真的吗？倘若我回去攻打亚扪人而神又把他们交在我手中，我就真的可以作你们的领袖吗？”

思高本土 11:9 依弗大对基肋阿得的长老说：「你们领我回去，同阿孟子民作战，如果上主将他们交给我，那麼我就作你们的首领！」

文理本土 11:9 耶弗他曰、尔若导我归、与亚扪人战、而耶和华付之于我手、我则为尔长乎、

修订本士 11:9 耶弗他对基列的长老说：“若你们请我回去跟亚扪人打仗，耶和华把他们交给我，我就作你们的领袖。”

KJV 英士 11:9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

NIV 英士 11:9 Jephthah answered, "Suppose you take me back to fight the Ammonites and the LORD gives them to me--will I really be your head?"

和合本土 11:10 基列的长老回答耶弗他说：“有耶和华在你我中间作见证，我们必定照你的话行。”

拼音版士 11:10 Jīliè de zhǎnglǎo huídá Yēfútā shuō, yǒu Yēhéhuá zài nǐ wǒ zhōngjiān zuò jì ànzhèng, wǒmen bìdéng zhào nǐde huà xíng.

吕振中士 11:10 基列的长老对耶弗他说：「有永恒主在你我之间听见呢；你怎么说，我们一定怎样作的。」

新译本土 11:10 基列的长老对耶弗他说：“有耶和华在我们中间作证，我们必定照着你的话行。”

现代译士 11:10 他们说：「我们同意，一定服从你的命令；上主为我们作证。」

当代译士 11:10 “愿主做你我之间的见证人，我们誓死听从你的吩咐。”领袖们认真地说。

思高本土 11:10 基肋阿得的长老对依弗大说：「上主在我们中间作证：我们必照你的话实行。」

文理本土 11:10 曰、尔我间耶和华为证、我必依尔言而行、

修订本土 11:10 基列的长老对耶弗他说：“有耶和华在你我之间作证，我们必定照你的话做。”

KJV 英士 11:10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

NIV 英士 11:10 The elders of Gilead replied, "The LORD is our witness; we will certainly do as you say."

和合本土 11:11 于是，耶弗他同基列的长老回去，百姓就立耶弗他作领袖、作元帅。耶弗他在米斯巴将自己的一切话，陈明在耶和华面前。

拼音版士 11:11 Yúshì Yēfútā tóng Jīliè de zhǎnglǎo huí qù, bǎixìng jiù lì Yēfútā zuò lǐng xiù, zuò yuán shuài. Yēfútā zài Mǐsībā jiāng zìjǐ de yīqiè huà chén míng zài Yēhéhuá miànqián.

吕振中士 11:11 于是耶弗他和基列的长老一同去，人民就立耶弗他做首领、做将军、来管理他们；耶弗他将自己的一切话在米斯巴永恒主面前都说明出来。

新译本土 11:11 于是耶弗他与基列的长老一同回去了，众人就立耶弗他作他们的首领，作他们的统帅；耶弗他在米斯巴，在耶和华面前，把自己的一切话都说了出来。

现代译士 11:11 於是耶弗他跟基列的长老们回去；民众就立他作他们的领袖和统帅。耶弗他在米斯巴

把自己的话陈明在上主面前。

**当代译士 11:11** 於是，耶弗他便接受了这项重任，跟领袖们一起回去。民众就立他为元帅，拥戴他为领袖。耶弗他在米斯巴将自己要说的一切话向主陈明。

**思高本士 11:11** 依弗大就与基肋阿得的长老一同回去，百姓立他做他们的首领和统帅；依弗大在米兹帕，在上主面前，又把他这一切话陈述了一遍。

**文理本士 11:11** 耶弗他与基列长老偕行、民遂立之为长为帅、耶弗他在米斯巴、陈述其辞于耶和华前、

**修订本士 11:11** 于是耶弗他与基列的长老同去，百姓就立耶弗他作他们的领袖和指挥官。耶弗他在米斯巴将他一切的事陈述在耶和华面前。

**KJV 英士 11:11** Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

**NIV 英士 11:11** So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and commander over them. And he repeated all his words before the LORD in Mizpah.

**和合本士 11:12** 耶弗他打发使者去见亚扪人的王说：“你与我有什么相干，竟来到我国中攻打我呢？”

**拼音版士 11:12** Yēfútā dǎfa shǐzhe qù jiàn Yàmén rén de wáng, shuō, nǐ yǔ wǒ yǒu shénme xiānggān, jìng lái dào wǒ guó zhōng gōngdǎ wǒ ne.

**吕振中士 11:12** 耶弗他打发使者去见亚扪人的王、说：「你与我有什么相干？你竟到我这里来攻打我的地呢？」

**新译本士 11:12** 耶弗他派遣使者去见亚扪人的王，说：“我跟你有什么关系呢？你竟到我这里来攻打我的土地呢？”

**现代译士 11:12** 耶弗他派使者到亚扪王那里，说：「你跟我们斗甚麽？你为甚麽侵犯我们的土地？」

**当代译士 11:12** 耶弗他派遣使者问亚扪人的王为甚麽要攻打以色列呢？

**思高本士 11:12** 依弗大就派使者到阿孟子民王那里说：「你与我何干？竟来我这 攻打我的土地？」

**文理本士 11:12** 耶弗他遣使见亚扪王曰、尔与我何与、致尔至我、而攻我地乎、

**修订本士 11:12** 耶弗他派使者到亚扪人的王那里，说：“你与我有什么相干，竟来到我这里攻打我的地呢？”

**KJV 英士 11:12** And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

**NIV 英士 11:12** Then Jephthah sent messengers to the Ammonite king with the question: "What do you have against us that you have attacked our country?"

**和合本士 11:13** 亚扪人的王回答耶弗他的使者说：“因为以色列人从埃及上来的時候，占据我的地，

从亚嫩河到雅博河，直到约旦河。现在你要好好地将这地归还吧！”

拼音版**士 11:13** Yàmén rén de wáng huídá Yēfútā de shǐzhe shuō, yīnwei Yǐsèliè rén cóng Aijiàng shàng lái de shíhou zhān jū wǒde dì, cóng Yànèn hé dào Jabbok hé, zhí dào Yuēdàn hé. xiànzài nǐ yào hǎo hǎo de jiāng zhè dì guī hái ba.

吕振中**士 11:13** 亚扪人的王对耶弗他的使者说：「因为以色列人从埃及上来时取了我的地，从亚嫩河到雅博河，直到约旦河；现在你要和好如初地将这些城归还。」

新译本**士 11:13** 亚扪人的王对耶弗他的使者说：“因以色列人从埃及上来的时候，夺了我的土地，从亚嫩河到雅博河，直到约旦河；现在你要把它和和平平地交还。”

现代译**士 11:13** 亚扪王回答耶弗他派来的使者：「以色列人离开埃及后占领了我的土地，从亚嫩河到雅博河，直到约旦河。现在，你们要和平地把这块地交还给我。」

当代译**士 11:13** “这是因为以色列人从埃及出来的时候窃据了我们的土地，包括从亚嫩河到雅博河以及约旦河一带的地方。现在你们要完完整整地把这些地方还给我们。”

思高本**士 11:13** 阿孟子民的君王对依弗大的使者说：「因为以色列从埃及上来的时候，侵占了我的领土，从阿尔农河到雅波克河，直到约旦河；现在你应和平交还！」

文理本**士 11:13** 亚扪王谓使者曰、以色列人出埃及时、夺我土地、自亚嫩至雅博、迄于约但、今可安然反我斯土、

修订本**士 11:13** 亚扪人的王对耶弗他的使者说：“因为以色列从埃及上来的时候占据我的地，从亚嫩河到雅博河，直到约旦河。现在你要和平归还这些地方！”

**KJV 英士 11:13** And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

**NIV 英士 11:13** The king of the Ammonites answered Jephthah's messengers, "When Israel came up out of Egypt, they took away my land from the Arnon to the Jabbok, all the way to the Jordan. Now give it back peaceably."

和合本**士 11:14** 耶弗他又打发使者去见亚扪人的王，

拼音版**士 11:14** Yēfútā yòu dǎfa shǐzhe qù jiàn Yàmén rén de wáng,

吕振中**士 11:14** 耶弗他又打发使者去见亚扪人的王，

新译本**士 11:14** 耶弗他又再派使者去见亚扪人的王，

现代译**士 11:14** 耶弗他又派使者去见亚扪王，

当代译**士 11:14** 耶弗他再差遣使者去见亚扪人的王说：“耶弗他命我来转告你，以色列人并没有窃据这些土地。”



思高本士 11:14 依弗大再打发使者去见阿孟子民的君王，

文理本士 11:14 耶弗他又遣使见亚扪王曰、

修订本士 11:14 耶弗他又派使者到亚扪人的王那里，

**KJV 英士 11:14**And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

**NIV 英士 11:14**Jephthah sent back messengers to the Ammonite king,

**和合本士 11:15** 对他说：“耶弗他如此说：以色列人并没有占据摩押地和亚扪人的地。

**拼音版士 11:15**Duì tā shuō, Yēfútā rúcǐ shuō, Yǐsèliè rén bìng méiyǒu zhān jū Móyē dì hé Y àmén rén de dì.

吕振中士 11:15 对他说：「耶弗他这么说：『以色列并没有取过摩押地和亚扪人之地呀。

新译本士 11:15 对他说：“耶弗他这样说：‘以色列人并没有夺取过摩押地和亚扪人的土地。

现代译士 11:15 对他说：「以色列人并没有侵占摩押人的土地或亚扪人的土地。

当代译士 11:15 耶弗他再差遣使者去见亚扪人的王说：“耶弗他命我来转告你，以色列人并没有窃据这些土地。

思高本士 11:15 对他说：「依弗大这样说：以色列并没有侵占摩阿布的土地和阿孟子民的土地，

文理本士 11:15 耶弗他云、摩押及亚扪人之地、以色列人未尝夺之、

修订本士 11:15 对他说：“耶弗他如此说：以色列并没有占据摩押地和亚扪人的地。

**KJV 英士 11:15**And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

**NIV 英士 11:15**saying: "This is what Jephthah says: Israel did not take the land of Moab or the land of the Ammonites.

**和合本士 11:16** 以色列人从埃及上来，乃是经过旷野到红海，来到加低斯，

**拼音版士 11:16**Yǐsèliè rén cóng Aijí shàng lái nǎi shì jīngguò kuàngyē dào Hónghǎi, lái dào Ji ādīsī,

吕振中士 11:16 以色列人从埃及上来的时候、乃是走过旷野到芦苇海，来到加低斯；

新译本士 11:16 以色列人从埃及上来的时候，是走过旷野到红海，到了加低斯；

现代译士 11:16 其实，以色列人离开埃及以后，经过旷野到阿卡巴湾，然后到加低斯。

当代译士 11:16 事情是这样的：以色列人出了埃及，渡过红海，来到加低斯的时候，

思高本士 11:16 因为以色列从埃及上来的时候，是经过旷野，到了红海，而来到卡德士。

文理本士 11:16 以色列人出埃及、过荒野、至红海、及加低斯、

修订本士 11:16 以色列人从埃及上来，是经过旷野到红海，来到加低斯。

**KJV 英士 11:16** But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

**NIV 英士 11:16** But when they came up out of Egypt, Israel went through the desert to the Red Sea and on to Kadesh.

**和合本土 11:17** 就打发使者去见以东王说：‘求你容我从你的地经过。’以东王却不应允。又照样打发使者去见摩押王，他也不允准，以色列人就住在加低斯。

**拼音版士 11:17** Jiù dǎfa shǐzhe qù jiàn Yīdōng wáng, shuō, qiú nǐ róng wǒ cóng nǐde dì jīngguò. Yīdōng wáng què bù yīngyún. yòu zhàoyàng dǎfa shǐzhe qù jiàn Móyē wáng, tā yě bù yǔn zhǔn. Yǐsèliè rén jiù zhù zài Jiādī sī.

**吕振中士 11:17** 就打发使者去见以东王、说：『请容我从你的地经过』；以东王不听。他们也打发人去见摩押王，摩押王也不情愿；以色列人就住在加低斯。

**新译本土 11:17** 就派遣使者去见以东王，说：求你让我们经过你的领土。以东王却不答应；又派遣使者去见摩押王，摩押王也不肯；以色列人就住在加低斯。

**现代译士 11:17** 那时，他们派使者去请求以东王准他们经过他的领土，但是以东王不准。他们也派使者去请求摩押王准他们经过他的领土，他也不准。因此以色列人留在加低斯。

**当代译士 11:17** 就派遣特使去见以东王，要求他批准以色列人经过他的领土，但他却拒绝了。后来，他们再遣使去求摩押王，也同样不得要领；因此，以色列人就只好暂住在加低斯了。

**思高本土 11:17** 以色列曾派使者对厄东王说：请让我们经过你的领土！但是厄东王不肯答应；又打发使者到摩阿布王那里，但是他也不肯；於是以色列便逗留在卡德士。

**文理本土 11:17** 遣使告以东王曰、请容我过尔境、以东王不允、遣使见摩押王、亦不允、以色列人遂居加低斯、

**修订本土 11:17** 那时，以色列派使者去以东王那里，说：'求你让我穿越你的地。'以东王却不听。以色列又照样派使者去摩押王那里，他也不肯。于是以色列人就住在加低斯。

**KJV 英士 11:17** Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

**NIV 英士 11:17** Then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, 'Give us permission to go through your country,' but the king of Edom would not listen. They sent also to the king of Moab, and he refused. So Israel stayed at Kadesh.

**和合本土 11:18** 他们又经过旷野，绕着以东和摩押地，从摩押地的东边过来，在亚嫩河边安营，并没有入摩押的境内，因为亚嫩河是摩押的边界。

拼音版士 11:18 Tāmen yòu jīngguò kuàngyě, rǎo zhe Yīdōng hé Móyē dì, cóng Móyē dì de dōngbiān guō lái, zài Yànèn hé biān ān yíng, bìng méiyǒu rù Móyē de jìng nèi, yīnwei Yànèn hé shì Móyē de biānjiè.

吕振中士 11:18 他们又走过旷野，绕着以东地和摩押地，在摩押地的日出方向行，在亚嫩河那边扎营；他们并没有进摩押的地界呀，因为亚嫩河不过是摩押的边界。

新译本土 11:18 以后，他们走过旷野，绕过以东地和摩押地，到了摩押地的东边，在亚嫩河那边安营；他们并没有进入摩押境内，因为亚嫩河是摩押的边界。

现代译士 11:18 后来，他们往前走过旷野，绕过以东的领土和摩押的领土，到了摩押的东边。他们在亚嫩河对岸扎营，并没有渡过亚嫩河，因为那是摩押的边界。

当代译士 11:18 最后，他们走过荒野，绕过以东和摩押，走到亚嫩河沿岸、摩押东西边境的地方；他们却从来没有越界，闯进摩押人的领土。

思高本土 11:18 以后他们经过旷野，绕过厄东地和摩阿布地，从摩阿布东面而行，在阿尔农河那边安营；他们并没有进入摩阿布的境界，因为阿尔农是摩阿布的边界。

文理本土 11:18 既经旷野、绕以东摩押之境、由摩押东而来、建营于亚嫩外、亚嫩为摩押界、不入其境、

修订本土 11:18 他们又经过旷野，绕过以东地和摩押地，到摩押地的东边，在亚嫩河边安营，并没有进入摩押的境内，因为亚嫩河是摩押的边界。

KJV 英士 11:18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.

NIV 英士 11:18 "Next they traveled through the desert, skirted the lands of Edom and Moab, passed along the eastern side of the country of Moab, and camped on the other side of the Arnon. They did not enter the territory of Moab, for the Arnon was its border.

和合本土 11:19 以色列人打发使者去见亚摩利王西宏，就是希实本的王，对他说：‘求你容我们从你的地经过，往我们自己的地方去。’

拼音版士 11:19 Yǐsèliè rén dǎfa shǐzhe qù jiàn yà Mólì wáng Xīhóng, jiù shì Xīshíben de wáng, duì tā shuō, qiú nǐ róng wǒmen cóng nǐde dì jīngguò, wǎng wǒmen zìjǐ de dìfang qù.

吕振中士 11:19 以色列人打发使者去见亚摩利人的王西宏、希实本王，对他说：『请容我们从你的地经过，到我们自己的地方去。』

新译本土 11:19 以色列人又派遣使者去见亚摩利人的王西宏，就是希实本王，对他说：求你让我们经过你的领土，到我们自己的地方去。

现代译士 11:19 以色列人派使者去请求亚摩利人的王，就是希实本王西宏，准他们经过他的领土，到以色列人自己的土地。

当代译士 11:19 后来以色列人遣使到希实本见亚摩利王西宏，求他批准以色列人通过他的领土到他们的目的地去；

思高本士 11:19 以色列又派使者到阿摩黎王息红，即赫市朋王那里；以色列向他说：请让我们经过你的领土，到我们的地方去。

文理本士 11:19 以色列人遣使见都希实本之亚摩利王西宏、告之曰、请容我过尔境、以适我土、

修订本士 11:19 以色列派使者去亚摩利王，就是希实本王西宏那里；以色列对他说：'求你让我们穿越你的地，到我自己的地方去。'

**KJV 英士 11:19** And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

**NIV 英士 11:19** "Then Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, who ruled in Heshbon, and said to him, 'Let us pass through your country to our own place.'

**和合本士 11:20** 西宏却不信服以色列人，不容他们经过他的境界，乃招聚他的众民在雅杂安营，与以色列人争战。

**拼音版士 11:20** Xī hóng què bù xìnfú Yìsèliè rén, bùróng tāmen jīngguò tāde jìngjiè, nǎi zhāo jù tāde zhòng mǐn zài yǎ zá ān yíng, yǔ Yìsèliè rén zhēng zhàn.

吕振中士 11:20 西宏却不信任以色列人，不让他们经过他的地界；西宏便聚集众民，在雅杂扎营，同以色列人交战。

新译本士 11:20 西宏却不信任以色列人，不让他们经过他的境界；西宏聚集了他所有的人民，在雅杂安营，与以色列人争战。

现代译士 11:20 但是西宏不准；他反而率领全军在雅杂扎营，攻打以色列。

当代译士 11:20 但西宏不信任以色列人，拒绝了他们，又在雅杂屯驻大军，迎击他们。

思高本士 11:20 然而息红不信任以色列，不准他们经过他的境界；并且息红还召集他所有的人民，在雅哈兹安营，同以色列交战。

文理本士 11:20 西宏不信以色列人、不令过其境、乃集民众、建营于雅杂、与以色列战、

修订本士 11:20 西宏却不信任以色列，不让他们穿越他的疆界。他召集了他的众百姓在雅杂安营，与以色列争战。

**KJV 英士 11:20** But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

**NIV 英士 11:20** Sihon, however, did not trust Israel to pass through his territory. He mustered

all his men and encamped at Jahaz and fought with Israel.

**和合本土 11:21** 耶和華以色列的神，將西宏和他的眾民都交在以色列人手中，以色列人就擊殺他們，得了亞摩利人的全地：

**拼音版士 11:21** Yēhéhuá Yìsèliè de shén jiāng Xīhóng hé tāde zhòng mǐn dōu jiāo zài Yìsèliè rén shǒu zhōng, Yìsèliè rén jiù jī shā tāmen, dé le Yàmó lì rén de quán dì,

**呂振中士 11:21** 永恒主以色列的神將西宏和他的眾民都交在以色列人手中，以色列人就擊打他們，取得了住那地之亞摩利人的全地，

**新譯本土 11:21** 耶和華以色列的神，把西宏和他所有的人民都交在以色列人手中，以色列人擊殺了他們，奪取了住在那地的亞摩利人的全地，

**現代譯士 11:21** 上主—以色列的神把西宏和他的軍隊交在以色列人手里；他們擊敗了亞摩利人，佔領了他們的領土。

**當代譯士 11:21** 主以色列的神却幫助以色列人戰勝西宏和他的人民，因此，以色列人便接管了亞嫩河至雅雜河以及從荒野至約旦河一帶的地方。

**思高本土 11:21** 但是上主以色列的天主將息紅及他全體百姓交於以色列手中，擊殺他們；於是以色列便取得住在那地的阿摩黎人所有的土地，

**文理本土 11:21** 以色列之神耶和華、以西宏及其民眾、付于以色列人手、以色列人擊之、取亞摩利人所居之地、

**修訂本土 11:21** 耶和華—以色列的神將西宏和他的眾百姓都交在以色列手中，以色列人就擊殺他們，佔領了那地居民亞摩利人的全地。

**KJV 英士 11:21** And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

**NIV 英士 11:21** "Then the LORD, the God of Israel, gave Sihon and all his men into Israel's hands, and they defeated them. Israel took over all the land of the Amorites who lived in that country,

**和合本土 11:22** 從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。

**拼音版士 11:22** Cóng Yànèn hé dào Jabbok hé, cóng kuàngyě zhí dào Yuēdàn hé.

**呂振中士 11:22** 取得了亞摩利人的四境，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。

**新譯本土 11:22** 佔領了亞摩利人四周的境界，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。

**現代譯士 11:22** 以色列人占有亞摩利人所有的土地，從南部的亞嫩河到北部的雅博河，從東邊的曠野到西邊的約旦河。

**當代譯士 11:22** 主以色列的神却幫助以色列人戰勝西宏和他的人民，因此，以色列人便接管了亞嫩河

至雅杂河以及从荒野至约旦河一带的地方。

思高本士 11:22 取得阿摩黎人，从阿尔农河到雅波克河，从旷野到约但河所有的土地。

文理本士 11:22 得亚摩利境、自亚嫩至雅博、自旷野至约但、

修订本士 11:22 他们占领了亚摩利人所有的疆土，从亚嫩河到雅博河，从旷野直到约旦河。

**KJV 英士 11:22** And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

**NIV 英士 11:22** capturing all of it from the Arnon to the Jabbok and from the desert to the Jordan.

**和合本士 11:23** 耶和华以色列的神，在他百姓以色列面前赶出亚摩利人，你竟要得他们的地吗？

**拼音版士 11:23** Yēhéhuá Yǐsèliè de shén zài tā bǎixìng Yǐsèliè miànqián gǎn chū Yàmóli rén, nǐ jìng yào dé tāmen de dì ma.

吕振中士 11:23 如今永恒主以色列的神既把亚摩利人从他的人民以色列面前赶出，你竟占取这地么？

新译本士 11:23 现在耶和华以色列的神，已经把亚摩利人从他的子民以色列人面前赶走了，你竟要占有这地吗？

现代译士 11:23 所以，那是上主—以色列的神为他子民以色列赶走了亚摩利人。

当代译士 11:23 “主以色列的神既然从亚摩利人手中夺取了这些土地交给我们，我们又为甚麽要把土地给你们呢？

思高本士 11:23 现今上主以色列的天主，由自己的百姓以色列面前驱逐了阿摩黎人，难道你还要占据这地吗？

文理本士 11:23 以色列之神耶和华、既逐亚摩利人于其民前、则尔岂可得其地乎、

修订本士 11:23 耶和华—以色列的神如今从他百姓以色列面前赶出亚摩利人，你竟要占领它吗？

**KJV 英士 11:23** So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

**NIV 英士 11:23** "Now since the LORD, the God of Israel, has driven the Amorites out before his people Israel, what right have you to take it over?"

**和合本士 11:24** 你的神基抹所赐你的地，你不是得为业吗？耶和华我们的神在我们面前所赶出的人，我们就得他的地。

**拼音版士 11:24** Nǐ de shén jī mò suǒ cì nǐ de dì nǐ bú shì dé wèi yè ma. Yēhéhuá wǒmen de shén zài wǒmen miànqián suǒ gǎn chū de rén, wǒmen jiù dé tā de dì.

吕振中士 11:24 岂不是你应当取得你的神基抹所赶出的人之地，而我们应当取得我们的神永恒主从我们面前所赶出的人之地为业么？

**新译本土 11:24** 你不是应占有你的神基抹要你占有的地吗？我们不是应占有耶和华我们的神，从我们面前赶走的人的一切地吗？

**现代译土 11:24** 你想夺回这块土地吗？你们的神明基抹给你们土地，你们可以拥有；但上主—我们神给我们的一切，我们要守住。

**当代译土 11:24** 你们不是已经拥有你们的神基抹所赏赐的土地吗？那么，我们的主神赐给我们的领土也就应当属于我们的了。

**思高本土 11:24** 你岂不是应占据你的神革摩士赐你占领的地，而我们应占领我们的天主上主，由我们前所驱逐之人的地吗？

**文理本土 11:24** 尔神基抹赐尔之地、尔岂不取之乎、我之神耶和华逐人于我前、其地我亦取之、

**修订本土 11:24** 你不是已经得了你的神明基抹赐给你的地为业吗？耶和华—我们的神在我们面前所赶出的，我们也要得它为业。

**KJV 英土 11:24** Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

**NIV 英土 11:24** Will you not take what your god Chemosh gives you? Likewise, whatever the LORD our God has given us, we will possess.

**和合本土 11:25** 难道你比摩押王西拨的儿子巴勒还强吗？他曾与以色列人争竞，或是与他们争战吗？

**拼音版土 11:25** Nándào nǐ bǐ Móyē wáng xī bō de érzi bā lè hái qiáng ma. tā céng yǔ Yisè liè rén zhēngjìng, huò shì yǔ tāmen zhēng zhàn ma.

**吕振中土 11:25** 如今看来，难道你比摩押王西拨的儿子巴勒还强么？他何曾同以色列人争竞过呢？他可曾和他们交战过呢？

**新译本土 11:25** 现在难道你比摩押王西拨的儿子巴勒还强吗？他曾经与以色列人争竞吗？或是与以色列人交战过吗？

**现代译土 11:25** 你以为你比摩押王西拨的儿子巴勒还强吗？他从来没有向以色列人挑战，也没有攻打我们。

**当代译土 11:25** 难道你们自以为比摩押王西拨的儿子巴勒更强？你可有见过他跟以色列人争夺已失的土地呢？他完全没有。

**思高本土 11:25** 现在，难道你比摩阿士王漆颇尔的儿子巴拉克还强么？他何曾与以色列争斗过，或者与他们交战过？

**文理本土 11:25** 尔岂愈于摩押王西拨子巴勒乎、彼岂尝攻以色列人、而与之战乎、

**修订本土 11:25** 现在你比西拨的儿子摩押王巴勒还强吗？他真的曾与以色列争执，或是真的与他们交战了吗？

**KJV 英土 11:25** And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of

Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

**NIV 英士 11:25** Are you better than Balak son of Zippor, king of Moab? Did he ever quarrel with Israel or fight with them?

**和合本士 11:26** 以色列人住希实本和属希实本的乡村，亚罗珥和属亚罗珥的乡村，并沿亚嫩河的一切城邑，已经有三百年了。在这三百年之内，你们为什么没有取回这些地方呢？

**拼音版士 11:26** Yìsèliè rén zhù Xīshíběn hé shǔ Xīshíběn de xiāngcūn, yà luó Èr hé shǔ yà luó Èr de xiāngcūn, bìng yán Yànèn hé de yīqiè chéngyì, yǐjīng yǒu sān bǎi nián le. zài zhè sān bǎi nián zhī nèi, nǐmen wèishénme méiyǒu qǔhuí zhèxiē dìfang ne.

**吕振中士 11:26** 以色列人住希实本和属希实本的厢镇、亚罗珥和属亚罗珥的厢镇、跟沿亚嫩河的一切城市、已经有三百年了；在这时期内、你（传统：你们）为什么没有夺回这些地方呢？

**新译本士 11:26** 以色列人住在希实本和属希实本的村镇，亚罗珥和亚罗珥的村镇，以及亚嫩河沿岸的一切城市，已经有三百年了；在这时期内，你们为什么没有夺回这些地方呢？

**现代译士 11:26** 以色列占有了希实本和亚罗珥以及周围的村镇，亚嫩河两岸所有的城市，已经有叁百年了。在这段时间，你们为甚麽不收回这块土地呢？

**当代译士 11:26** 为甚麽叁百年后你们才提出这项要求呢？以色列人在希实本和它四周的乡村，亚罗珥和它周围的乡村以及亚嫩河的沿岸一带已经居住了那麽久，在这段期间之内，你们为甚麽不要求收回那些土地呢？

**思高本士 11:26** 以色列住在赫市朋及其附近村镇，阿洛厄尔及其附近村镇，阿尔农河沿岸各城镇，已有叁百年之久，为什麼在这期间，你们没有收回呢？

**文理本士 11:26** 以色列人居希实本、亚罗珥、与其乡里、暨沿亚嫩诸邑、历三百年、当时尔何不取之、

**修订本士 11:26** 以色列人住希实本和所属的乡镇，亚罗珥和所属的乡镇，以及沿着亚嫩河的一切城镇，已经有三百年了。在这期间，你们为什么不取回呢？

**KJV 英士 11:26** While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

**NIV 英士 11:26** For three hundred years Israel occupied Heshbon, Aroer, the surrounding settlements and all the towns along the Arnon. Why didn't you retake them during that time?

**和合本士 11:27** 原来我没有得罪你，你却攻打我，恶待我。愿审判人的耶和华，今日在以色列人和亚扪人中间判断是非。”

**拼音版士 11:27** Yuánlái wǒ méiyǒu dé zuì nǐ, nǐ què gōngdǎ wǒ, è dài wǒ. yuàn shēnpàn rén de Yēhéhuá jīnrì zài Yìsèliè rén hé Yàmén rén zhōngjiān pànduàn shìfēi.

**吕振中士 11:27** 我并没有得罪你呀；你竟恶待我来攻打我；愿审判人的永恒主今日在以色列人与亚扪



人之间、判断是非。」

**新译本土 11:27** 我没有得罪你，你竟恶待我，攻打我；愿审判者耶和华今日在以色列人和亚扪人中间，判断是非。’ ”

**现代译士 11:27** 我没有对不起你们的地方，你却攻打我，向我挑战。上主是审判者；今天他在以色列人和亚扪人之间判断是非。」

**当代译士 11:27** 我们没有开罪你们，你们却反过来无理地攻打我们。但愿审判人的主在我们以色列人和亚扪人中间，裁定谁是谁非。”

**思高本土 11:27** 所以我并没有得罪你，而你竟要加害我，与我交战；愿裁判者上主今天在以色列子民与阿孟子民中间判断是非！」

**文理本土 11:27** 我未尝获罪于尔、尔乃攻我、以恶相待、愿鞫人之耶和华、今日在以色列人亚扪人间、判其是非、

**修订本土 11:27** 我并没有得罪你，你却要攻打我，加害于我。愿审判人的耶和华今日在以色列人和亚扪人之间判断是非。”

**KJV 英士 11:27** Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

**NIV 英士 11:27** I have not wronged you, but you are doing me wrong by waging war against me. Let the LORD, the Judge, decide the dispute this day between the Israelites and the Ammonites."

**和合本土 11:28** 但亚扪人的王不肯听耶弗他打发人说的话。

**拼音版士 11:28** Dàn Yàmén rén de wáng bù ken tīng Yēfútā dǎfa rén shuō de huà.

**吕振中士 11:28** 但是亚扪人的王竟不听耶弗他打发人去对他说的话。

**新译本土 11:28** 但亚扪人的王不听从耶弗他差派人去对他所说的话。

**现代译士 11:28** 可是，亚扪王不理耶弗他派人转告他的话。

**当代译士 11:28** 可是，亚扪王却对耶弗他派人来说的话完全不理。

**思高本土 11:28** 但是阿孟子民的君王不肯听从依弗大向他传报的这些话。

**文理本土 11:28** 亚扪王不听耶弗他使所言、○

**修订本土 11:28** 但亚扪人的王不听耶弗他传达给他的话。

**KJV 英士 11:28** Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

**NIV 英士 11:28** The king of Ammon, however, paid no attention to the message Jephthah

sent him.

**和合本土 11:29** 耶和华的灵降在耶弗他身上，他就经过基列和玛拿西，来到基列的米斯巴，又从米斯巴来到亚扪人那里。

**拼音版土 11:29** Yēhéhuá de líng jiàng zài Yēfútā shēnshang, tā jiù jīngguò Jīliè hé Mǎnaxī, lái dào Jīliè de Mǐsībā, yòu cóng Mǐsībā lái dào Yàmén rén nàlǐ.

**吕振中土 11:29** 于是永恒主的灵感动耶弗他；耶弗他就经过基列和玛拿西，经过基列的米斯巴，又从基列的米斯巴过去到亚扪人那里。

**新译本土 11:29** 那时耶和华的灵临到耶弗他身上，他就经过基列和玛拿西，经过基列的米斯巴，又从基列的米斯巴去到亚扪人那里。

**现代译土 11:29** 那时，上主的灵临到耶弗他，他就经过基列、玛拿西，回到基列的米斯巴，前往亚扪。

**当代译土 11:29** 那时，主的灵临在耶弗他身上，他便率领大军横跨基列和玛拿西，经过基列的米斯巴，直抵亚扪。

**思高本土 11:29** 那时上主的神降於依弗大身上，他就走遍基肋阿得和默纳协，来到基肋阿得的米兹帕，又从基肋阿得的米兹帕，到了阿孟子民那里。

**文理本土 11:29** 耶和華之神臨耶弗他、遂巡基列瑪拿西地、至基列之米斯巴、自此而往、至亞扪族、

**修订本土 11:29** 耶和华的灵降在耶弗他身上，他就经过基列和玛拿西，经过基列的米斯巴，又从基列的米斯巴过到亚扪人那里。

**KJV 英土 11:29** Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

**NIV 英土 11:29** Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah. He crossed Gilead and Manasseh, passed through Mizpah of Gilead, and from there he advanced against the Ammonites.

**和合本土 11:30** 耶弗他就向耶和华许愿说：“你若将亚扪人交在我手中，

**拼音版土 11:30** Yēfútā jiù xiàng Yēhéhuá xǔyuàn, shuō, nǐ ruò jiāng Yàmén rén jiāo zài wǒ shǒu zhōng,

**吕振中土 11:30** 耶弗他向永恒主许愿、说：「你如果真地把亚扪人交在我手中，

**新译本土 11:30** 耶弗他向耶和华许愿，说：“如果你真的把亚扪人交在我手里，

**现代译土 11:30** 耶弗他向上主许愿说：「如果你使我战胜亚扪人，

**当代译土 11:30** 他向主起誓：倘若神帮助以色列人战胜亚扪人，他平安凯旋回来的时候，就把第一个从家门出来迎接他的人归给神，当作燔祭献给主。

思高本士 11:30 依弗大向上主许愿说：「若你把阿孟子民交於我手中，

文理本士 11:30 耶弗他许愿于耶和华曰、如尔果以亚扪人付于我手、

修订本士 11:30 耶弗他向耶和华许愿，说：“你若真的将亚扪人交在我手中，

**KJV 英士 11:30**And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

**NIV 英士 11:30**And Jephthah made a vow to the LORD: "If you give the Ammonites into my hands,

**和合本士 11:31** 我从亚扪人那里平平安安回来的时候，无论什么人，先从我家门出来迎接我，就必归你，我也必将他献上为燔祭。”

**拼音版士 11:31**Wǒ cóng Yàmén rén nàlǐ píng píngān ān huí lái de shíhòu, wúlùn shénme rén, xiān cóng wǒ jiā mén chūlai yíngjiē wǒ, jiù bì guī nǐ, wǒ yě bìjiāng tā xiànshàng wèi Fánjì.

**吕振中士 11:31** 那么我从亚扪人那里平平安安回来时，无论什么人先从我家门出来迎接我的、就必归永恒主；我必将他献上做燔祭。」

**新译本士 11:31** 我从亚扪人那里平平安安回来的时候，无论谁先从我家门出来迎接我，他就必归耶和华，我也必把他当作燔祭。”

**现代译士 11:31** 我凯旋归来时，一定把第一个从我家门出来迎接我的人献给你，把他当牲祭献上。」

**当代译士 11:31** 他向主起誓：倘若神帮助以色列人战胜亚扪人，他平安凯旋回来的时候，就把第一个从家门出来迎接他的人归给神，当作燔祭献给主。

**思高本士 11:31** 当我由阿孟子民那里平安回来时，不论谁由我家门内出来迎接我，谁就应归上主，我要把他献作全燔祭。」

**文理本士 11:31** 则我自亚扪族安然而归时、出我门而迓者、必归于耶和华、我必献之为燔祭、

**修订本士 11:31** 我从亚扪人那里平平安安回来的时候，无论谁先从我家门出来迎接我，就要归给耶和华，我必将他献上作为燔祭。”

**KJV 英士 11:31**Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

**NIV 英士 11:31**whatever comes out of the door of my house to meet me when I return in triumph from the Ammonites will be the LORD'S, and I will sacrifice it as a burnt offering."

**和合本士 11:32** 于是，耶弗他往亚扪人那里去，与他们争战；耶和华将他们交在他手中，

**拼音版士 11:32**Yúshì Yēfútā wǎng Yàmén rén nàlǐ qù, yǔ tāmen zhēng zhàn. Yēhéhuá jiāng tā

men jiāo zài tā shǒu zhōng,

吕振中士 11:32 于是耶弗他过去到亚扪人那里，和他们交战；永恒主将他们交在他手中。

新译本土 11:32 于是耶弗他去到亚扪人那里攻打他们，耶和华把他们交在他手里。

现代译士 11:32 於是，耶弗他渡过河去跟亚扪人作战；上主使他打胜仗。

当代译士 11:32 於是，耶弗他就领兵攻打亚扪人，主让他得到胜利；

思高本土 11:32 於是依弗大到阿孟子民那里与他们交战，上主把他们交在他手中，

文理本土 11:32 耶弗他抵亚扪族、与之战、耶和华付之于其手、

修订本土 11:32 于是耶弗他往亚扪人那里去，与他们争战。耶和华将他们交在他手中，

**KJV 英士 11:32** So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

**NIV 英士 11:32** Then Jephthah went over to fight the Ammonites, and the LORD gave them into his hands.

**和合本土 11:33** 他就大大杀败他们，从亚罗珥到米匿，直到亚备勒基拉明，攻取了二十座城。这样，亚扪人就被以色列人制伏了。

**拼音版士 11:33** Tā jiù dàdà shā bài tāmen, cóng yà luó Er dào mǐ nì, zhí dào yà bei lè/lēi Jī lā míng, gōng qǔ le èr shí zuò chéng. zhèyàng Yàmén rén jiù bei Yìsèliè rén zhìfú le.

吕振中士 11:33 他击败了他们，从亚罗珥直到米匿，共二十座城，又到亚备勒基拉明：大行击杀：这样，亚扪人就在以色列人面前被制伏了。

新译本土 11:33 于是他从亚罗珥开始击杀他们，去到米匿，直到亚备勒·基拉明，共二十座城，是一场大击杀；这样，亚扪人就在以色列人面前被制伏了。

现代译士 11:33 他攻击他们，从亚罗珥到米匿一带，远至亚备勒基拉明，一共二十座城，大肆屠杀。这样，亚扪人被以色列人制伏了。

当代译士 11:33 耶弗他在亚罗珥到米匿一带的地方，沿途追杀亚扪人，直追到亚备勒基拉明，共攻陷了二十座城。以色列人终于制服了亚扪人。

思高本土 11:33 於是他从阿洛厄尔击杀他们直到米尼特，直到阿贝耳革辣明，共二十座城，实在是一场大追击战；於是阿孟子民在以色列子民前屈服了。

文理本土 11:33 遂击之、自亚罗珥至米匿、及亚备勒基拉明、取邑二十、大行杀戮、于是亚扪族服于以色列人、○

修订本土 11:33 他就彻底击败他们，从亚罗珥到米匿，直到亚备勒·基拉明，攻取了二十座城。这样，亚扪人就在以色列人面前被制伏了。

**KJV 英士 11:33** And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty

cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

**NIV 英士 11:33** He devastated twenty towns from Aroer to the vicinity of Minnith, as far as Abel Keramim. Thus Israel subdued Ammon.

**和合本土 11:34** 耶弗他回米斯巴，到了自己的家。不料，他女儿拿着鼓跳舞出来迎接他，是他独生的，此外无儿无女。

**拼音版士 11:34** Yēfútā huí Mǐsībā dào le zìjǐ de jiā, búliào, tā nǚér ná zhe gǔ tiàowǔ chūlai yíngjiē tā, shì tā dú shēng de, cǐ wài wú ér wú nǚ.

**吕振中士 11:34** 耶弗他往米斯巴、到了自己的家，哎呀，他女儿拿着手鼓舞蹈着、出来迎接他来了；这是他的独生女；此外就无儿无女。

**新译本土 11:34** 耶弗他回米斯巴去，到了自己的家，不料，他的女儿拿着鼓、跳着舞，出来迎接他；她是耶弗他的独生女，除她以外，耶弗他没有其他的儿女。

**现代译士 11:34** 耶弗他回到米斯巴自己家的时候，他惟一的女儿拿着手铃鼓跳着舞出来迎接他。

**当代译士 11:34** 耶弗他凯旋返回在米斯巴的家园，他的独生女儿摇着鼓、跳着舞步、欢天喜地的出来迎接他。

**思高本土 11:34** 依弗大回到米兹帕自己家中时，看，他的女儿出来，击鼓跳舞前来迎接他。她是依弗大的独生女，除她以外，没有别的子女。

**文理本土 11:34** 耶弗他止有一女、别无子女、返米斯巴、至己家、其女执鼗、舞蹈出迎、

**修订本土 11:34** 耶弗他回米斯巴去，到了自己的家，看哪，他女儿拿着手鼓跳舞出来迎接他。她是耶弗他的独生女，除她以外，没有别的儿女。

**KJV 英士 11:34** And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

**NIV 英士 11:34** When Jephthah returned to his home in Mizpah, who should come out to meet him but his daughter, dancing to the sound of tambourines! She was an only child. Except for her he had neither son nor daughter.

**和合本土 11:35** 耶弗他看见她，就撕裂衣服说：“哀哉！我的女儿啊，你使我甚是愁苦，叫我作难了，因为我已经向耶和华开口许愿，不能挽回。”

**拼音版士 11:35** Yēfútā kànjian tā, jiù sī liè yīfu, shuō, āi zāi. wǒde nǚér a, nǐ shǐ wǒ shén shì chóukǔ, jiào wǒ zuò nán le. yīnwei wǒ yǐjīng xiàng Yēhéhuá kāikǒu xǔyuàn, bùnéng wǎnhuí.

**吕振中士 11:35** 耶弗他一看见她，就撕裂衣服说：「哀哉，我女儿呀，你弄得我一塌糊涂了；你，你

把我搞得顶坏了；我，我既向永恒主开口许愿，我不能收回呀。」

**新译本土 11:35** 耶弗他看见了她，就撕裂自己的衣服，说：“啊！我的女儿啊，你真使我忧愁，你叫我太作难了；因为我已经向耶和华开过口许愿，我不能收回。”

**现代译士 11:35** 耶弗他看见了，就悲痛地撕裂衣服，说：「我的女儿啊，你使我的心伤痛！为甚麽竟是你呢？我已经郑重向上主许愿，不能收回了！」

**当代译士 11:35** 他一见到自己的女儿，便呼天抢地的撕裂衣袍，喊着说：“哎呀！我的女儿啊，你真使我苦恼，太叫我为难了。我向主所起的誓，是绝对不能收回的啊！”

**思高本土 11:35** 当依弗大一见了她，就撕破衣服说：「哎呀！我的女儿，你真使我苦恼，太叫我作难了！因为我对上主开过口不能收回。」

**文理本土 11:35** 耶弗他见之、则裂衣曰、呜呼吾女、使我慄怛、加我苦难、我向耶和华启口、不能食言、

**修订本土 11:35** 耶弗他一看见她，就撕裂衣服，说：“哀哉！我的女儿啊，你使我非常悲痛，叫我十分为难了。因为我已经向耶和华开了口，不能收回。”

**KJV 英士 11:35** And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

**NIV 英士 11:35** When he saw her, he tore his clothes and cried, "Oh! My daughter! You have made me miserable and wretched, because I have made a vow to the LORD that I cannot break."

**和合本土 11:36** 他女儿回答说：“父啊，你既向耶和华开口，就当照你口中所说的向我行，因耶和华已经在仇敌亚扪人身上为你报仇。”

**拼音版士 11:36** Tā nǚér huí dá shuō, fù a, nǐ jì xiàng Yēhéhuá kāikǒu, jiù dāng zhào nǐ kǒu zhōng suǒ shuō de xiàng wǒ xíng, yīn Yēhéhuá yǐ jīng zài chóudí Yàmén rén shēnshang wèi nǐ bào chóu.

**吕振中士 11:36** 他女儿对他说：「我父阿，你既向永恒主开了口，就照你亲口说出的待我吧！因为永恒主已从你仇敌亚扪人身上为你报仇了。」

**新译本土 11:36** 她对他说：“我的父亲啊，你既然向耶和华开过口许了愿，就照着你口里所说的向我行吧！因为耶和华已经在你的仇敌亚扪人身上，为你报了仇。”

**现代译士 11:36** 他女儿说：「你已经向上主许了愿，就照你许的愿待我好了，因为上主使你在仇敌亚扪人身上报了仇。」

**当代译士 11:36** 他的女儿答道：“父亲啊，你向主所许下的诺言是必须履行的，因为他帮助你打败你的仇敌亚扪人；

**思高本士 11:36** 她回答他说：「我的父亲，你既然对上主开过口，就照你说出的对待我罢！因为上主已对你的敌人阿孟子民，为你报了仇。」

**文理本士 11:36** 女曰、我父欵、尔既向耶和华启口、请践其言、以行于我、盖耶和华为尔、复仇于尔敌亚扪族、

**修订本士 11:36** 他女儿对他说：“我的父亲啊，你既向耶和华开了口，就当照你口中所说的向我行，因为耶和华已经在你的仇敌亚扪人身上为你报了仇。”

**KJV 英士 11:36** And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

**NIV 英士 11:36** "My father," she replied, "you have given your word to the LORD. Do to me just as you promised, now that the LORD has avenged you of your enemies, the Ammonites.

**和合本士 11:37** 又对父亲说：“有一件事求你允准：容我去两个月，与同伴在山上，好哀哭我终为处女。”

**拼音版士 11:37** Yòu duì fùqīn shuō, yǒu yī jiàn shì qiú nǐ yún zhǔn, róng wǒ qù liǎng gè yuè, yǔ tóngbàn zài shān shàng, hǎo āikū wǒ zhōng wèi chǔnǚ.

**吕振中士 11:37** 她又对她父亲说：「这一件事请为我作吧！给我去两个月假，好让我去漫游山间，和我的陪伴为我终身做处女之事而哀哭。」

**新译本士 11:37** 她又对自己的父亲说：“请你准我这件事吧：给我两个月时间，让我和我的同伴去漫游山间，为我的童贞哀哭。”

**现代译士 11:37** 他女儿要求他说：「我只求你一件事。请准许我离开家两个月，不要管我；我要跟朋友到山上去，为我没有出嫁就死而哀伤。」

**当代译士 11:37** 但我求你先让我到山上去，跟我的同伴哀哭两个月，以哀悼我终身不嫁吧。”

**思高本士 11:37** 她又向父亲说：「请你许我一件事：给我两个月的期限，让我与我的伴侣到山上去，哀哭我的童贞。」

**文理本士 11:37** 又谓父曰、求父允我一事、假我二月、俾我得与女伴登山、哀我以处子终、

**修订本士 11:37** 她又对父亲说：“我只求你这一件事，给我两个月，让我和同伴下到山里，好为我的童贞哀哭。”

**KJV 英士 11:37** And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

**NIV 英士 11:37** But grant me this one request," she said. "Give me two months to roam the

hills and weep with my friends, because I will never marry."

**和合本土 11:38** 耶弗他说：“你去吧！”就容她去两个月。她便和同伴去了，在山上为她终为处女哀哭。

**拼音版士 11:38** Yēfútā shuō, nǐ qù ba. jiù róng tā qù liǎng gè yuè. tā biàn hé tóngbàn qù le, zài shān shàng wèi tā zhōng wèi chǔnǚ āikū.

**吕振中士 11:38** 耶弗他说：「你去吧！」就容她去两个月；她便和她的陪伴去，在山间为她终身做处女之事而哀哭。

**新译本土 11:38** 耶弗他说：“你去吧！”就让她离去两个月；她就带着她的同伴去了，在山上为她的童贞哀哭。

**现代译士 11:38** 耶弗他准她离开家两个月，她就跟朋友到山上去，在那里为她还没有出嫁就死而哀伤。

**当代译士 11:38** 他说：“你去吧。”於是，她便到山上为自己的命运跟同伴哀哭了两个月，

**思高本土 11:38** 他答应说：「你去罢！」就让她离去两个月的时间。她就去了，与她的伴侣在山上哀哭自己的童贞。

**文理本土 11:38** 曰、往哉、乃遣之、期以二月、遂与女伴偕往、在山哀其以处子终、

**修订本土 11:38** 耶弗他说：“你去吧！”他就让她离开两个月。她和同伴去了，在山里为她的童贞哀哭。

**KJV 英士 11:38** And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

**NIV 英士 11:38** "You may go," he said. And he let her go for two months. She and the girls went into the hills and wept because she would never marry.

**和合本土 11:39** 两月已满，她回到父亲那里，父亲就照所许的愿向她行了。女儿终身没有亲近男子。

**拼音版士 11:39** Liǎng yuè yǐ mǎn, tā huí dào fùqin nàli, fùqin jiù zhào suǒ xǔ de yuàn xiàng tā ā xíng le. nǚér zhōng shēn méiyǒu qīnjìn nánzǐ.

**吕振中士 11:39** 两个月终了，她回到她父亲那里，父亲就在她身上实行他所许的愿。她是未曾和男人同过房的。于是以色列中有个规矩：

**新译本土 11:39** 两个月后，她回到她的父亲那里，她父亲就照他所许的愿向她行了。她没有与男人同过房。以后，在以色列中有个惯例：

**现代译士 11:39** 两个月后，她回到父亲那里，耶弗他照他向上主所许的还了愿。他女儿死的时候还是处女。后来，在以色列中有一个风俗：

**当代译士 11:39** 然后就回到父亲那里。她的父亲就履行自己所许的愿，使她终身不嫁。

**思高本土 11:39** 过了两个月，她回到父亲那里，父亲就在她身上还了所许的愿；她还没有认识男子。於是在以色列成为一种风俗：



文理本土 11:39 二月既盈、女归父所、父循所许之愿、以待其女、乃不字而终、

修订本土 11:39 过了两个月，她回到父亲那里，父亲就照所许的愿向她行了。她从来没有亲近男人。于是以色列中有个风俗，

**KJV 英士 11:39** And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

**NIV 英士 11:39** After the two months, she returned to her father and he did to her as he had vowed. And she was a virgin. From this comes the Israelite custom

和合本土 11:40 此后，以色列中有个规矩，每年以色列的女子去为基列人耶弗他的女儿哀哭四天。

拼音版士 11:40 Cǐ hòu Yǐsèliè zhōng yǒu gè guīju, měi nián Yǐsèliè de nǚzi qù wèi Jǐliè rén Yēfúta de nǚér āikū sì tiān.

吕振中士 11:40 年年以色列的女子总去追悼基列人耶弗他的女儿，一年四天。

新译本土 11:40 以色列的女子年年都去哀悼基列人耶弗他的女儿，每年四日。

现代译士 11:40 以色列的妇女每年离家四天，去追悼基列人耶弗他的女儿。

当代译士 11:40 自此以后，以色列的少女们都守一个习俗——每年都离家四天去为耶弗他女儿的命运哀哭。

思高本土 11:40 每年以色列少女要哀吊基肋阿得人依弗大的女儿，一年四天。

文理本土 11:40 厥后以色列女立为常例、每年为基列人、耶弗他女哀悼四日、

修订本土 11:40 每年按着日期以色列的女子要去为基列人耶弗他的女儿哀哭四天。

**KJV 英士 11:40** That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

**NIV 英士 11:40** that each year the young women of Israel go out for four days to commemorate the daughter of Jephthah the Gileadite.